

詩篇第八十篇譯文對照

【詩八十 1】

〔和合本〕領約瑟如領羊群之以色列的牧者啊，求你留心聽！坐在二基路伯上的啊，求你發出光來！」

〔呂振中譯〕「〔一首詩，亞薩的見證，屬於指揮集，調用「百合花」。〕那牧養以色列者，那領約瑟如羊群的阿，側耳聽哦！坐在兩個基路伯上的阿，求你射發光輝」

〔新譯本〕「(亞薩的詩，交給詩班長，調用“見證的花”。) 以色列的牧者啊！帶領約瑟好像帶領羊群的啊！求你留心聽；坐在基路伯上面的啊！求你顯出榮光。」

〔現代譯本〕「以色列的牧者啊，求你垂聽我們；群羊的領袖啊，求你聆聽。坐在基路伯寶座上的主啊，」

〔當代譯本〕「以色列的牧者、坐在二個基路伯之上的主啊，求你側耳垂聽我的懇求，顯示你的光輝。」

〔文理本〕「(亞薩之詩使伶長歌之調用百合花之證) 引約瑟如群羊、以色列之牧者歟、尚其傾聽、坐基路伯上者、著其輝光兮、」

〔思高譯本〕「(阿撒夫的詩歌，交與樂官。調寄「見證的百合。」) 以色列的牧養者，懇求你留心細聽，你率領若瑟的子孫有如率領羊群。坐於革魯賓之上者，求你大顯光榮。」

〔牧靈譯本〕「(阿撒夫的詩歌，交與樂官，曲調取“見證的百合。”) 以色列的牧人，求你俯聽，你引領若瑟的子孫，如領羊群。坐於革魯賓之上者，顯揚榮光，」

【詩八十 2】

〔和合本〕「在以法蓮、便雅憫、瑪拿西前面，施展你的大能，來救我們。」

〔呂振中譯〕「在以法蓮便雅憫瑪拿西前面，奮發你的大能，來拯救我們哦。」

〔新譯本〕「在以法蓮、便雅憫和瑪拿西面前，求你施展你的大能，前來拯救我們。」

〔現代譯本〕「在以法蓮、便雅憫、瑪拿西面前，求你彰顯你的大能！求你來救我們！」

〔當代譯本〕「求你向以法蓮、便雅憫和瑪拿西施展你的大能，求你來拯救我們。」

〔文理本〕「在以法蓮便雅憫瑪拿西前、其奮爾力、來救我兮、」

〔思高譯本〕「於厄弗辣因、本雅明和默納協之中；求你發顯你的威能，快來作我們的救星！」

〔牧靈譯本〕「求你在厄弗辣因，本雅明和默納協面前施展你的威能，前來救贖我們。」

【詩八十 3】

〔和合本〕「神啊，求你使我們回轉，使你的臉發光，我們便要得救。」

〔呂振中譯〕「神阿，使我們復興哦！讓你的聖容發光，使我們得救哦！」

〔新譯本〕「神啊，求你使我們復興！願你的臉光照我們，我們就可以得救。」

〔現代譯本〕「神啊，求你復興我們！求你顯示慈愛，我們就能得救！」

〔當代譯本〕「神啊，求你復興我們，用你的臉光照耀我們，拯救我們。」

〔文理本〕「神歟、使我回轉、顯爾容光、我則獲救兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你使我們能以復興，顯示你的慈顏，好拯救我們。」

〔牧靈譯本〕「天主，求你復興我們，顯示你的慈容，使我們得救，」

【詩八十四】

〔和合本〕「耶和華萬軍之神啊，你向你百姓的禱告發怒，要到幾時呢？」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主神阿，你向你人民的冒煙發怒要到幾時呢？」

〔新譯本〕「耶和華萬軍之神啊！你因你子民的禱告發怒，要到幾時呢？」

〔現代譯本〕「主神—萬軍的統帥啊，你不滿你子民的禱告要到幾時呢？」

〔當代譯本〕「萬軍的主神啊，你發怒、不聽我們的禱告，要到幾時呢？」

〔文理本〕「神歟、使我回轉、顯爾容光、我則獲救兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你使我們能以復興，顯示你的慈顏，好拯救我們。」

〔牧靈譯本〕「萬軍的上主，你對向你祈禱的百姓發怒要到何時呢？」

【詩八十五】

〔和合本〕「你以眼淚當食物給他們吃，又多量出眼淚給他們喝。」

〔呂振中譯〕「你使他們流眼淚當食物喫，使他們流滿升斗的眼淚喝。」

〔新譯本〕「你使他們以眼淚當餅吃，使他們喝滿杯的淚水。」

〔現代譯本〕「你使我們拿眼淚當飯吃，給我們喝一大杯眼淚。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 你使我們終日以淚洗面，以憂愁果腹，又使我們成為鄰國的笑柄；他們都聚集譁笑。」

〔文理本〕「爾以淚為糧而食之、以巨量之淚飲之兮、」

〔思高譯本〕「你給他們吃的是含淚的食物，你用汪汪淚水，作他們的飲料。」

〔牧靈譯本〕「你將悲傷作食糧餵養他們，又以淚水給他們當飲料。」

【詩八十六】

〔和合本〕「你使鄰邦因我們紛爭，我們的仇敵彼此戲笑。」

〔呂振中譯〕「你使我們做鄰國搖頭〔傳統：分爭〕的對象；我們的仇敵嗤笑着我們〔傳統：他們中間〕。」

〔新譯本〕「你使我們的鄰國因我們紛爭，我們的仇敵也譏笑我們。」

〔現代譯本〕「你讓鄰國在我們的領土上爭戰；我們的仇敵任意愚弄我們。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 你使我們終日以淚洗面，以憂愁果腹，又使我們成為鄰國的笑柄；他們都聚集譁笑。」

〔文理本〕「使鄰邦為我而爭、我敵相笑兮、」

〔思高譯本〕「你使我們四鄰因我們而爭吵，你讓我們的仇人向我們嘲笑。」

〔牧靈譯本〕「你使鄰人羞辱我們，又令我們成為仇敵的笑料。」

【詩八十七】

〔和合本〕「萬軍之神啊，求你使我們回轉，使你的臉發光，我們便要得救。」

〔呂振中譯〕「萬軍之神阿，使我們復興哦！讓你的聖容發光，使我們得救哦！」

〔新譯本〕「萬軍的神啊！求你使我們復興；願你的臉光照我們，我們就可以得救。」

〔現代譯本〕「神—萬軍的統帥啊，求你復興我們；求你顯示慈愛，我們就能得救！」

〔當代譯本〕「萬軍的主神啊，求你復興我們，以你的臉光照耀我們，惟有這樣我們才得拯救。」

〔文理本〕「萬軍之神歟、使我回轉、顯爾容光、我則獲救兮、」

〔思高譯本〕「萬軍的天主，求你復興我們，顯示你的慈顏，好拯救我們。」

〔牧靈譯本〕「萬軍的天主，求你復興我們，顯示你的慈容，使我們得救。」

【詩八十八】

〔和合本〕「你從埃及挪出一棵葡萄樹，趕出外邦人，把這樹栽上。」

〔呂振中譯〕「你從埃及移出一棵葡萄樹，將外國人趕出，把這樹栽上。」

〔新譯本〕「你從埃及帶走一棵葡萄樹，你趕出外族人，把這樹栽上。」

〔現代譯本〕「你從埃及帶出來一棵葡萄樹；你趕走異族，把這樹栽上。」

〔當代譯本〕「你視我們如一棵幼嫩的葡萄樹，把我們帶出埃及，又趕走不信奉你的外族人，把我們栽種起來。」

〔文理本〕「昔爾攜葡萄出埃及、逐異邦而植之、」

〔思高譯本〕「你從埃及移來一棵葡萄樹，你把異民趕走，而種植這樹。」

〔牧靈譯本〕「你從埃及帶來一棵葡萄樹，你將異邦趕走，把它栽種在他們的地上。」

【詩八十九】

〔和合本〕「你在這樹根前預備了地方，它就深深紮根，爬滿了地。」

〔呂振中譯〕「你為它開墾了地土，它深深扎根，滿地蔓延。」

〔新譯本〕「你為它預備了地土，它就深深扎根，充滿全地。」

〔現代譯本〕「你為它開墾了一片土地，它的根深深扎入，且蔓延全地。」

〔當代譯本〕「你開墾土地，翻鬆泥土，我們就深深扎根，伸展到全地去。」

〔文理本〕「為之四周備地、蟠根甚深、蔓延遍地兮、」

〔思高譯本〕「給這樹準備了肥沃土質，這樹深深紮根，滿佈大地。」

〔牧靈譯本〕「在你清理的土地上，這樹深深紮根，滿布大地，」

【詩八十 10】

〔和合本〕「它的影子遮滿了山，枝子好像佳美的香柏樹。」

〔呂振中譯〕「它的蔭影遮滿了群山；它的枝條蓋上了高大〔同詞：神〕的香柏樹。」

〔新譯本〕「它的蔭影遮蓋了群山，它的枝條遮蓋了高大的香柏樹。」

〔現代譯本〕「它的蔭影遮蓋了群山；它的枝條遮蓋了高大的香柏樹。」

〔當代譯本〕「我們像高大的杉樹枝葉茂盛，足以遮蔽群山。」

〔文理本〕「其影蔽山、其枝如神之香柏兮、」

〔思高譯本〕「他的蔭影遮蔽著群山峻嶺，它的枝幹與蒼天松柏相等；」

〔牧靈譯本〕「它的陰影遮蔽了群山，它的嫩枝超越了參天的香柏，」

【詩八十 11】

〔和合本〕「它發出枝子，長到大海；發出蔓子，延到大河。」

〔呂振中譯〕「它發出枝子到大海，伸出幼枝到大河。」

〔新譯本〕「它的枝條伸展，直到大海；它的幼苗，直到大河。」

〔現代譯本〕「樹枝伸展到地中海；樹根延展到幼發拉底河畔。」

〔當代譯本〕「我們的枝條從地中海伸展到幼發拉底河一帶。」

〔文理本〕「枝延及海、條至大河兮、」

〔思高譯本〕「它的枝蔓伸展到海涯、它的根苗綿延到河壩。」

〔牧靈譯本〕「它的蔓藤伸展至海洋，它的根苗綿延到大河。」

【詩八十 12】

〔和合本〕「你為何拆毀這樹的籬笆，任憑一切過路的人摘取？」

〔呂振中譯〕「你為甚麼拆壞它的圍牆，任憑過路人都摘取它呢？」

〔新譯本〕「你為甚麼拆毀它的籬笆，任由所有過路的人採摘呢？」

〔現代譯本〕「你為甚麼拆掉它的籬笆，任憑過路人偷摘它的葡萄？」

〔當代譯本〕「可是，你為甚麼要毀壞了我們的籬笆，叫我們失掉保障呢？」

〔文理本〕「爾何毀其垣、任路人摘之、」

〔思高譯本〕「你為何折毀了它的籬笆，任憑過路的人去砍伐，」

〔牧靈譯本〕「你為何拆毀它的籬牆，聽憑過路之人摘取它的果實？」

【詩八十 13】

〔和合本〕「林中出來的野豬把它糟踏；野地的走獸拿它當食物。」

〔呂振中譯〕「森林中出來的野豬把它糟蹋；田野間的走獸隨便吃它。」

〔新譯本〕「從樹林中出來的野豬踐踏它，田野的走獸把它吃了。」

〔現代譯本〕「使林中的野豬來蹂躪它？荒山的野獸來吞吃它？」

〔當代譯本〕「林中的野豬環伺在我們周圍，野獸要來吞吃我們。」

〔文理本〕「林斃毀之、野獸齧之兮、」

〔思高譯本〕「使森林的野豬去踐踏，使田間的野獸去吃它？」

〔牧靈譯本〕「讓林中的野獸隨意踐踏，任田間的牲畜食它為生。」

【詩八十 14】

〔和合本〕「萬軍之神啊，求你回轉，從天上垂看，眷顧這葡萄樹，」

〔呂振中譯〕「萬軍之神阿，求你回心轉意，從天上察看而看着，眷顧這葡萄樹，」

〔新譯本〕「萬軍的神啊！求你回心轉意，從天上垂看鑒察，眷顧這葡萄樹，」

〔現代譯本〕「神—萬軍的統帥啊，求你回心轉意！從天上俯視我們，拯救你的子民！」

〔當代譯本〕「萬軍的主神啊，我們懇求你回來看顧我們。求你在天上觀看我們的景況，下來照顧你的葡萄樹，」

〔文理本〕「萬軍之神歟、求爾回轉、自天垂鑒、眷顧此樹兮、」

〔思高譯本〕「萬軍的天主，求你領我們回去，求你從高天之上垂視而憐恤！」

〔牧靈譯本〕「萬軍的天主，求你再次回轉，從天上垂看眷顧這棵葡萄樹，」

【詩八十 15】

〔和合本〕「保護你右手所栽的和為你為自己所堅固的枝子。」

〔呂振中譯〕「你右手所栽植的樹幹、和你為自己所培養到壯大的兒子。」

〔新譯本〕「眷顧你右手栽種的根，和你為自己培育的兒子。」

〔現代譯本〕「求你來照顧你親自種植的葡萄樹，就是你培養得這麼茁壯的幼樹！」

〔當代譯本〕「保護你自己所栽種的，就是你自己所養育的孩子。」

〔文理本〕「保爾右手所植之株、為己所固之枝兮、」

〔思高譯本〕「求你常看顧這葡萄樹，和你右手種植的園圃，保護你所培養的小樹。」

〔牧靈譯本〕「保護你右手栽種的苗木。」

【詩八十 16】

〔和合本〕「這樹已經被火焚燒，被刀砍伐；他們因你臉上的怒容就滅亡了。」

〔呂振中譯〕「這樹已被火燒，被刀割；願敵人因你臉上的叱責而滅亡。」

〔新譯本〕「這樹已被火燒，被砍下；他們因你臉上的怒容滅亡。」

〔現代譯本〕「我們的仇敵砍下了這樹，把它焚燒了；求你向他們發怒，消滅他們！」

〔當代譯本〕「我們被敵人砍下焚燒，願他們被你的憤怒吞滅。」

〔文理本〕「今則被焚見伐、因爾怒容之責、至於滅亡兮、」

〔思高譯本〕「願那放火焚燒它，砍伐它的人，因懾於你怒容的威嚇而沈淪。」

〔牧靈譯本〕「願放火焚燒它的人，因你的叱喝而滅亡，」

【詩八十 17】

〔和合本〕「願你的手扶持你右邊的人，就是你為自己所堅固的人子。」

〔呂振中譯〕「願你的手護庇你右邊的人，你為自己所培養到壯大的人子。」

〔新譯本〕「願你的手護庇你右邊的人，就是你為自己培育的人。」

〔現代譯本〕「求你庇護你所堅立的國家，保護你自己所揀選的子民。」

〔當代譯本〕「求你堅固你所愛的人，就是你所揀選的兒子。」

〔文理本〕「爾之右手所成全、為己所固之人子、願爾扶之以手兮、」

〔思高譯本〕「願你右手扶持你右邊的人。並扶助為你所堅固的子民！」

〔牧靈譯本〕「願你的手扶持你右邊的人，扶助為你自己堅固的子民。」

【詩八十 18】

〔和合本〕「這樣，我們便不退後離開你；求你救活我們，我們就要求告你的名。」

〔呂振中譯〕「那我們便不退後而離開你；救活我們，讓我們呼求你的名哦。」

〔新譯本〕「這樣，我們就不退後離開你；求你救活我們，我們就要求告你的名。」

〔現代譯本〕「我們絕對不再背離你；讓我們存活，我們就頌讚你。」

〔當代譯本〕「我們不再離棄你，求你復興我們，我們必定信靠你。」

〔文理本〕「我則不違離爾、求爾蘇我、我則呼籲爾名兮、」

〔思高譯本〕「從此，我們再不願意離開你，賜我們生存，為能傳揚你名。」

〔牧靈譯本〕「這樣，我們將永不離開你，賜我們生命吧，我們將呼求你的名。」

【詩八十 19】

〔和合本〕「耶和華萬軍之神啊，求你使我們回轉，使你的臉發光，我們便要得救。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主神阿，使我們復興哦！讓你的聖容發光，使我們得救哦！」

〔新譯本〕「耶和華萬軍的神啊！求你使我們復興；願你的臉光照我們，我們就可以得救。」

〔現代譯本〕「主神—萬軍的統帥啊，求你復興我們！求你顯示慈愛，我們就能得救！」

〔當代譯本〕「萬軍的主神啊，求你復興我們，用你的臉光照耀我們，使我們得到拯救。」

〔文理本〕「萬軍之神耶和華歟、使我回轉、顯爾容光、我則獲救兮、」

〔思高譯本〕「上主萬軍的天主，求你復興我們，顯示你的慈顏，好拯救我們！」

〔牧靈譯本〕「上主，萬軍的天主，求你復興我們，顯示你的慈容，使我們得救。」